

СЛОЖНОСТИ ФРАНКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ

Нтакпе Телвит Деллера Ассамуа, Тонго Нзуекеу Донгмо Ровадоф

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Хрящёва Н.П. – магистр пед. наук

В статье описаны фонетические, грамматические и синтаксические трудности, возникающие у франкофонов, изучающих русский язык. Данное описание должно способствовать облегчению усвоения данных разделов языка обучающимися, говорящими по-французски.

Потребность в изучении русского языка иностранцами имеет различные причины: желание путешествовать, учиться или работать в другой стране, необходимость понимать иностранных коллег, читать профессиональную литературу и т.д. Язык позволяет распространять, а также осваивать культуру, знания, идеи, ценности, образ жизни. Обеспечивая возможность межнационального общения, язык играет значительную роль в поддержании плодотворных дипломатических, политических, экономических и культурных связей между государствами.

По всему миру более 250 млн. человек владеет французским языком, он популярен в Европе, Америке, Африке, Азии, на французском языке говорят более чем в пятидесяти государствах.

Изучение русского языка говорящими на французском имеет свои особенности, которые необходимо учитывать. Опишем специфику восприятия и усвоения русского языка франкоговорящими обучающимися.

В фонетике эти различия проявляются, в частности, в характере ударения в словах. В отличие от русского языка, где словесное ударение является подвижным, во французском языке словесное ударение фиксированное и падает на последний слог. Имеются существенные отличия в звуках рассматриваемых языков. Фонемный репертуар гласных во французском языке шире, чем в русском. Поэтому у французских обучающихся возникает, к примеру, вопрос какой [e] нужно произносить в словах. Может не совпадать звуковая реализация различных иных фонем, в частности [p]. Во французском языке она «грассирующая». Кроме того, во французском языке имеется звук, близкий русскому [ж], и отсутствует звук [х]. Поэтому для франкоговорящих студентов, сначала следует вводить русский звук [ж], а уже после него – звук [х] [3].

По сравнению с французским языком отнесенность к грамматическому роду существительных значительно различается. Во французском языке все существительные относятся к мужскому или женскому роду. При этом в большинстве случаев существительные во французском языке должны употребляться с неопределенными либо определенными артиклями. Эти различия вызывают у определенных трудности при усвоении рода русских существительных, приводящие к ошибкам в согласовании с существительным прилагательного (местоимения) и при замещении существительных личными местоимениями. Франкофоны игнорируют существование среднего рода в русском языке и склонны все существительные без исключения относить только к двум родам: мужскому или женскому. Франкофоны не обращают внимания на формальные показатели рода русских существительных и склонны их относить к грамматическому роду французских лексических аналогов. В случае различного рода допускают ошибки в отнесении существительного к грамматическому роду. Например, слова *la maison* (дом), *la table* (стол) во французском языке относятся к женскому роду в отличие от русского языка, *le mur* (стена), *le livre* (книга) – к мужскому роду [1].

При замещении существительных личными местоимениями франкофоны игнорируют местоимение среднего рода, а личные местоимения мужского или женского рода выбирают по аналогии с лексическим эквивалентом французского языка: Это книга. «Он» там. Чтобы помочь франкофонам определять род существительных следует акцентировать внимание на различных суффиксах у существительных мужского, женского и среднего родов, что может облегчить понимание, учитывая, что во французском языке также имеются подобные «маркеры» рода существительных. Например, существительные, оканчивающиеся на «tion» (*formation, revolution, argumentation* и другие) относятся к женскому роду, а существительные оканчивающиеся на «ment» (*gouvernement, monument, médicament* и другие) – к мужскому роду.

Во французском языке отсутствует такое явление как склонение существительных по падежам. Поэтому изучение склонения всех имен русского языка (существительных, прилагательных, местоимений, числительных) вызывает у франкофонов большие затруднения.

В тоже время французские глаголы, как и русские, спрягаются по лицам и числам, что облегчает франкофонам осмысление спряжения русских глаголов. Франкофоны легко воспринимают наличие разных форм прилагательного и местоимения и саму сущность согласования с существительным определяющего его слова, так как во французском языке это явление имеется. Две формы определенного и неопределенного артиклей, а также числительного *un* (один), *une* (одна), различные окончания прилагательных, например, *eux* (мужской род), *euse* (женский род) отвечают грамматическому роду существительного. Зная род существительного, франкофоны по аналогии с французским языком редко допускают ошибку в согласовании с существительным прилагательного или числительного один.

Особого внимания требует употребление ряда слов и выражений ввиду неадекватности их соотношений со смысловыми аналогами во французском языке, как в общих случаях, так и в профессиональной лексике. Возмущающее, интерферирующее воздействие родного языка постоянно дает о себе знать: подставляя русские лексемы, француз может вкладывать в них французское национально-культурное содержание [2]. В связи с этим актуальной является задача системного и методически эффективного представления языкового материала с учетом возникающих у иностранных учащихся трудностей, среди которых особое место занимает употребление семантически близких слов. Во избежание ошибок в речи франкоговорящих учащихся необходимо обратить их внимание на синтаксический потенциал слов, например, очень и *très*. Слово *очень* в русском языке может использоваться перед прилагательным (Это очень дорогой ресторан), перед наречием (На улице очень холодно) и перед глаголом (Я очень устал), но не перед существительным, (фраза «Мы очень друзья» некорректна).

Таким образом, сопоставление русского и французского языков является важным параметром, необходимым на уроке русского языка как иностранного франкофонам, способствующей усвоению структурных и семантических расхождений между конструкцией в русском языке и ее французском эквиваленте, правильному употреблению близких по значению слов.

Список использованных источников:

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». — М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 2001. — 384 с.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка -е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1990. — 246 с.
3. Лебединский С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик — Мн., 2011. — 309 с.